

Sch'in dirigent cumponescha cun plects ils tuns da la vita

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **«Piano pianissimo», «forte» u «legato».** Mintga poesia dal nov cudesch dad Arnold Spescha porta in titel ord il mund da la musica. Era sch'ins n'ha mai udì tals plects, pon ins manaivel chapir las poesias. Ellas raquantan da la vita. Tgi sa? Ha el gi l'idea per questa poesia suenter in'emprouva cun la musica da la citad da Cuira? E questa poesia qua? Sa sch'ella è vegnida endament, cura ch'el ha studegià ina nova partitura? Durant leger il cudesch «Ei dat ils muments da pass lev» inscuntran ins in dirigent ed um che di, che melodias l'hajan accompagnà atras la vita cun barscha ferma. El di era che l'accord dals zains dal vitg d'uffanza hajan prendì possess da ses intern e che quest accord dettia tegn a sia vita.

En bunamain mintga poesia dad Arnold Spescha è la musica preschenta. Tutina na ston ins insumma betg esser musicher per chapir ils tuns che Spescha intonescha. Pertge igl è tuns che raquantan «da muments da pass lev», da muments che «ti sbassas il tgau e vas davongiu» e da tut las nianzas da la vita ch'i dat tranter «leggero» ed «oscuro», tranter stgir e cler.

Curt e bun

Arnold Spescha è naschì 1941 a Pigniu en Surselva. El è stà scolast da franzos, rumantsch e talian a la scola chantunala a Cuira e dirigent da la musica militar e da la musica da la citad da Cuira. Il november ha Spescha retschavì il premi da cultura dal chantun Grischun en reconuschientscha da la lingua e cultura rumantscha e per ses engaschament per la musica instrumentala en Svizra.

Mevina Puorger è naschida il 1946 a Cuira. Ella ha studegià romanistica, lavura sco translatura e publicista libra ed è docenta a l'università ed a l'università populara a Turitg.

Ina poesia per duas chaussas

«Ti astgas suflar el burniu» sa numna in chapitel cun nov poesias. Ellas portan ils titels «Interpretaziun I», «Interpretaziun II» ed uschia enavant. Igl è pia nov interpretaziuns. Quellas pon ins mintgamai chapir sin duas modas. D'ina vart pon ins vesair l'interpretader d'in toc musical ch'emprouva da tschertgar il senn ed il motiv principal d'ina cumposiziun.

Da l'autra vart pudessi medemamain esser in filosof u cusigliader ch'emprouva d'explitgar, tge ch'è l'essenzial en la vita. Las poesias da quest chapitel han ina temprà positiva, encuraschanta. «Selegra/ti astgas suflar el burniu/e far inflammar il scaffiu/ti astgas dar veta/all'ovra dil meister...»

In exempel per in patratg in zitg pli pensiv u sceptic: «Bia ei danvonz/ni sil pli/in sustegn/per la peisa/dil ver e verdeivel...»

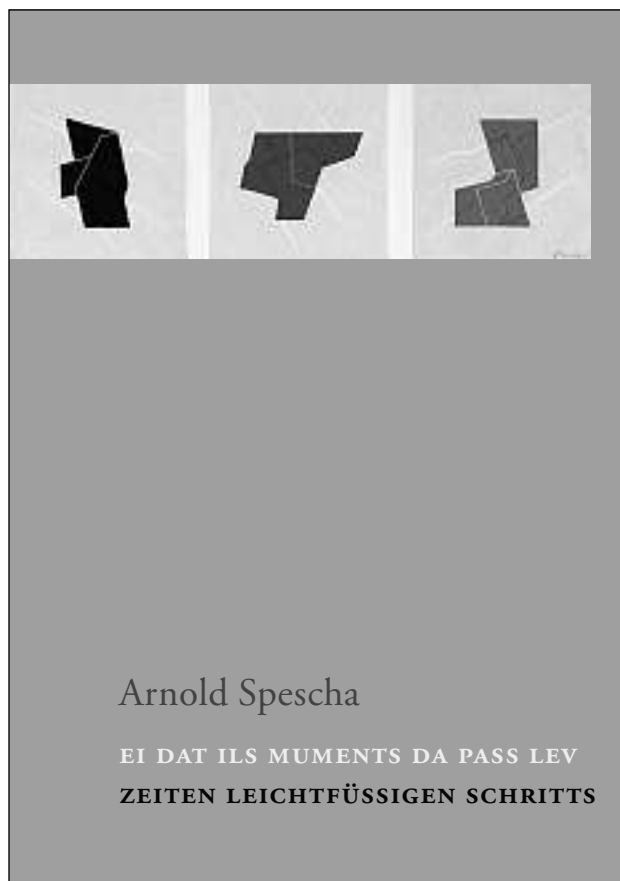
Batterdegls da la vita

En cudeschs lirics chattan ins magari bleras poesias d'amur u ina pluna poesias da tristezza. Spescha ha in pli vast repertori, ed ils muments grevs e pesants n'èn betg quels, nua che l'autur fa las pli lungas «fermatas». I na dovra insumma betg la dramatica da la tristezza u da l'amur per dar profundità ad in cudesch da poesias. Anzi, la subtilità dals muments e dals batterdegls che Spescha descriva porschan dapli smirvegl. «Co vul dar fiug/sche tez ti ardas buc?» dumonda l'autur en la poesia cun il titel «Senza fuoco».

Ils bels muments per in lectur èn adina quels, cura ch'el chatta tranter las lingias insatge ch'el ha forsà era già resen-tì, ma anc mai pudì zugliar en plects. Forsa po quai capitar tar la poesia «Accords» che cumenza sco suonda: «Ei dat accords/ch'ins spetga/ad in spitgar/ac-cords ch'ins auda/senza mai/saver tschaf-far ...»

Patratgs or dal diari

Las bleras poesias ha Spescha scrit senza rima, en ina furma moderna. El dovra ina lingua simpla, bunamin quotidiana, per il solit libra da patos. Qua u là inscuntran ins durant la lectura in plect



Il frontispizi da la nova ovra dad Arnold Spescha.

MAD

ch'ins n'ha da haheias ennà betg pli udì, sco per exempel «sussentar», «esser stgis» u «tunder» en il senn figurativ da tractar mal insatgi.

Tar singulas poesias crain ins da sentir vi da la lingua u vi da la furma, ch'ellas èn in pau pli veglias. Interessant gist en quest connex è l'intervista ch'è integrada a la fin dal cudesch. *Mevina Puorger*, translatura ed editura da las poesias, ha interrogà l'autur. Lez tradescha ch'ina buna part da las poesias deriva ord ses diaris ed è naschida en l'interval dals ultims trent'onns. Remartgas e patratgs en ils diaris sajan savens stads il punct da partenza per ina poesia. «Intginas poesias èn plitost reflexiuns ch'jau hai nudà en il diari u sin cedels.»

Las poesias han tuttas titels sco «Rondo» u «Diminuendo». Quests titels train in artg sur il cudesch, che cuntegna poesias d'in spectrum fitg lartg. Uschia statan era poesias, che paran betg exnum d'esser naschidas entras in'inspiraziun

musicala, a garnugl sut in titel da la terminologia da la musica. L'entir cudesch gudogna quattras unitad e cuntinuitad.

Las poesias en vestgì tudestg

Il titel tudestg è «Zeiten leichtfüssigen Schritts». Mintga poesia rumantscha da Spescha en quest cudesch ha in cumpogn tudestg. *Mevina Puorger* e *Franz Cavigelli* han fatg las translaziuns.

Sch'ins cumpareglia il titel tudestg cun il titel rumantsch, sentan ins immediat ch'ils translatur n'han betg vulì crear per tut pretsch ina copia tudestga. In exempel: «... er carstgauns/che tschontschan/migeivel/flatteschan/e dattan la cua ...» daventa per tudestg «... auch Menschen/die kosen/und herzen/und turteln ...» La versiun tudestga resta era fidaivla a l'estetica da la lingua tudestga e transpona il cuntegn da l'original rumantsch entan tegnaire quint a la mesira dal nov vestgì tudestg.

Cler che na mintga aspect e na mintga finezza dal cuntegn rumantsch cumpara en la versiun tudestga. Ma persunter pon ils lecturs rumantschs, che dattan mintgatant in tschit sin la versiun tudestga, forsà era qua u là engartar ina nov aspect d'interpretaziun en la poesia tudestga – in aspect ch'els n'avessan en la versiun rumantscha forsà gnanca fastizà senz'autoer.

Duas poesias

Interpretaziun II

Tscherca la lingia ch'ei dada e mein' al final il rest ei decor e sto star a mistregn	Suche den Weg der zum Ziel führt der Rest ist im Zaum zu haltende Zierde
---	--

Leggero

Ei dat ils muments da pass lev dil fagot senza peisa	Zeiten leichtfüssigen Schritts und das Bündel wie Daunen
muments digl anim e slontsch che portan il cor sur cavorgias cafuglias e vals	Zeiten des Muts und leichter Seele sie tragen das Herz über Klüfte und Tiefen und Täler
viers igl ault e serein viers la glisch dallas steilas	ins Weite ins Klare ins Helle der Sterne

Arnold Spescha: «Ei dat ils muments da pass lev/Zeiten leichtfüssigen Schritts.» Poesias, rumantsch e tudestg. Edi e cun in epilod da Mevina Puorger, tar la chasa editura Limmat e cun la Surselva Romantscha. 160 paginas. 32 francs. Turitg, Glion 2007.